

GIOVANNI MEO ZILIO, *Estudios Hispanoamericanos. Tomo II. Temas Lingüísticos y de Crítica Semántica*. Roma, Bulzoni Editore, 1993; 493 pp.

Los hispanistas italianos que nos movemos dentro del área de las investigaciones lingüísticas hemos de reconocer, unánimemente, en el profesor Giovanni Meo Zilio al gran pionero y promotor de estos estudios en Italia. Los libros, ensayos y artículos publicados por él fueron, ya a partir de los años ochenta, para todos nosotros, magistrales lecciones de método; muchos hemos sido los que gracias a él pudimos conocer la posibilidad de encaminarnos contextualmente hacia estudios novedosos, como por aquel entonces era —entre otros— la quinésica. Y así, el *Diccionario de gestos: España e Hispanoamérica* (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1980); *El lenguaje de los gestos en el dominio hispanófono: comportamientos morfosintácticos y derivacionales* (Madrid, Istmo, 1986); *Expresiones concomitantes con expresiones gestuales en España e Hispanoamérica* (en *Diálogos Hispánicos de Amsterdam*, 1987); *Expresiones extralingüísticas concomitantes con expresiones gestuales en el español de América* (Frankfurt am Main, Vervuert Verlag, 1990); *Gestos eróticos en el dominio hispánico* (París, 1990), etc. fueron evidenciando la importancia que la gestualidad conlleva en todo análisis literario, ya sea estilístico o semántico.

Por este motivo, la aparición de *Estudios Hispanoamericanos*, cuyos tres volúmenes [Volumen I. *Temas lingüísticos* (1989); Volumen II. *Temas lingüísticos y de crítica semántica* (1993); Volumen III. *Temas literarios y estilísticos* (1995)], publicados por el editor romano Bulzoni con el objeto no sólo de reunir los trabajos sueltos del profesor Meo Zilio, ya aparecidos anteriormente en revistas y obras colectáneas, sino presentar junto con ellos algunos estudios nuevos, ha sido acogida con entusiasmo por parte de los investigadores, pues constituye una valiosa aportación inteligentemente sistematizada y de fácil localización.

Dado que en mi quehacer de investigación convergen, de una parte intereses semántico-lingüísticos, y de otra el estudio de los problemas que plantea la didáctica del español a extranjeros de lenguas afines, mi atención se ha centrado en el segundo volumen de esta importante trilogía, que se presenta al estudioso dividido en seis agrupaciones temáticas orgánicamente organizadas.

El primer grupo de artículos, reunido bajo el título general MOMENTOS DE LEXICOGRAFÍA Y LEXICOLOGÍA, comprende: *El portugués del Brasil en la "Histoire de la langue portugaise" de P. Teyssier*; *Edmundo Rivero y el léxico lunfardo*; *Una obra ejemplar como lexicografía*; *Notas críticas de Harri Meier al DECH de Corominas/Pascual*; *Lexicología y lexicografía*; *Il primo dizionario veneto-brasiliano*; *Il "Dizionario italiano-portoghese (brasiliانو) e portoghese (brasiliانو)-italiano" di Spinelli Casasanta*; *La lessicografia "gaúcha" attraverso sette monografie di Dante de Laytano*; *Riflessioni intorno alla trascrizione fonetica e alla utilizzazione di materiali lessicali veneto-brasiliani*. Un subgrupo está integrado por un único ensayo: *El léxico de Miguel Angel Asturias*. A éste, sigue un interesante *Glosario*.

El segundo grupo, intitulado LENGUAS EN CONTACTO, reúne los ensayos que se enfrentan al delicado problema del aprendizaje de una segunda lengua; y así, figuran agrupados: *Adquisición de la segunda lengua romance por los inmigrados en la América Latina*; *Algunos preliminares metodológicos y sociolingüísticos*; *Una muestra de "cocoliche" Ítalo-hispánico*; *Influencia de la lengua madre comunitaria en la adquisición de la lengua segunda entre los italo-fonos en contexto hispánico y portugués y entre los "fronterizos" del Uruguay*, concluyéndose el listado con una *Bibliografía esencial* tocante a la *adquisición / aprendizaje*, tema de tanta actualidad y tan estudiado hoy bajo diferentes directrices, especialmente en el campo sociolingüístico. Y a este propósito, me complazco en recordar asimismo —aun si son obras no comprendidas en ninguno de estos volúmenes— los trabajos didácticos que debemos al profesor Meo Zilio y que vieron la luz en Montevideo: *Italiano: Gramática para hispano-hablantes*. *Ejercicios de lengua italiana para hispano-hablantes* y *Notas de fono y autofonodidáctica ítalo-hispánica*.

En el tercer grupo se aúnan cuatro ensayos bajo el título EL LENGUAJE DE LOS GESTOS. Partiendo de una formulación teórica del lenguaje de los gestos y su relación con el lenguaje a través de oposiciones funcionales, pasa a estudiar en otros artículos (*Strutturalismo*, "fonología" e *gestologia*) no sólo la fonética, sino que entra de lleno en el campo de la fonología y los posibles valores que aporta al discurso, subrayando por este motivo la importancia del punto y modo de articulación, presencia o ausencia de vibración, apertura, duración, intensidad, tonalidad, velocidad, reiteración; presencia o ausencia de movimiento, etc. Un segundo apartado comprende un elenco de los diccionarios con entradas de gestualidad (*I dizionari del gesti*) de las áreas catalana, francesa, italiana, portuguesa y bra-

sileña, española e hispanoamericana. Sigue una exhaustiva bibliografía. A continuación, y tras una interesante premisa, el estudio *Los gestos eróticos en el dominio hispánico* aporta un valioso material para el análisis del valor y de la función de los gestos que representan o hacen alusión a los órganos sexuales masculinos y femeninos, acciones sexuales, propuestas eróticas, representación de homosexuales, gestos que sustituyen algunos piropos, gestos para indicar la infidelidad, etc. Concluyendo con un estudio sobre *Algunos gestos de posible procedencia italiana en el Plata*; en éste se marcan los indicadores de "aburrimento", "algo", "rico", "hermoso, lindo, sabroso" (concreta o abstractamente entendido), "hambre", "repulsión o conjuro contra alguien"; indicadores de "interrogación", "suerte", "ignorar", deteniéndose en indicadores de tipo obsceno como "¡jódase!", etc.

Todo el cuarto grupo está dedicado a Vallejo y figura en el texto con el título ENSAYO DE NEOLOGÍSTICA: NEOLOGISMOS EN CÉSAR VALLEJO. Se detiene en el estudio de los neologismos fonético-gráficos, neologismos léxicos, neologismos morfológicos y morfosintácticos presentes en el poeta, concluyendo con una serie de índices reunidos por categorías, alfabéticamente, que facilitan la labor de los investigadores interesados en el tema.

Las dos últimas agrupaciones presentes en este tercer volumen de *Estudios Hispanoamericanos* comprenden la serie de *Estudios de crítica semántica y técnica de la traducción*, que van de la página 305 a la página 446. Concluye con la aportación de un *Apéndice* en el que se incluyen *Los trabajos de último momento*.

*Los Estudios de crítica semántica y técnica de la traducción* presentan como objetivo el análisis de algunas obras de poetas como Miguel Hernández, César Vallejo, Pablo Neruda, García Márquez, Ernesto Cardenal, etc. Traducciones modélicas al italiano de obras como el *Martín Fierro*, trabajo que le brinda y sugiere la oportunidad y posibilidad de los ensayos subsiguientes: *Metodología y técnica de una traducción literaria: los juegos de palabras en el Martín Fierro* y *Modismos, adagios y refranes en el Martín Fierro y su posible versión al italiano*. Igual procedimiento aplica a la obra de César Vallejo (*Vallejo in italiano. Note di tecnica della traduzione e di critica semantica* y *Algo más sobre Vallejo en italiano*), y Neruda [(*Para una nueva edición del Canto General en italiano, Acerca de una nueva edición del Canto General en italiano, Neruda en italiano (Per una critica stilistica della traduzione)*)]. En las páginas siguientes hace una meditada y ponderada reflexión sobre las traducciones al italiano de dos

obras de García Márquez: *Cronaca di una morte annunciata*, llevada a cabo por Dario Puccini (Milano, Mondadori, 1982) y *Cent'anni di solitudine*, al cuidado de E. Cicogna (Milano, Mondadori, 1983). Otras reflexiones, enriquecedoramente críticas, se hacen a propósito de obras traducidas y cuidadas por Antonio Melis: Ernesto Cardenal: *La vita è sovversiva* (Milano, Edizioni Accademia, 1977) y David M. Turolto: Ernesto Cardenal: *Quetzalcóatl. Il serpente piumato* (Torino, Mondadori, 1989). *I Ragguagli* di Luigi Fiorentino cierra la agrupación completa de sus artículos y ensayos dispersos.

*Los trabajos de último momento*, reunidos en un Apéndice, siguen permaneciendo fieles a su línea de investigación al parecer con el deseo —¡como si ello fuera posible!— de aportar a sus estudios mayor profundidad científica: *Trabajos de crítica semántica y técnica de la traducción*; *Algo más sobre semántica y estilística de la traducción* (*Otras sugerencias interpretativas y motivaciones sociolingüísticas acerca de una reciente versión de Neruda*); *Due traduzioni ispaniche di Rimbaud*; *Martín Fierro en Francés* (*la traducción de Verdevoye*); *Los juegos de palabras*; *Trabajos sobre lenguas en contacto e Isole italofone nell'America Latina*.

No me queda más sino agradecer al profesor Giovanni Meo Zilio el esfuerzo que ha llevado a cabo controlando personalmente su modélica *opera omnia*, y esperar que sus “trabajos de último momento” continúen y se prolonguen en otros muchos e infinitos momentos.

ENCARNACIÓN GARCÍA DINI

Università di Pisa.

GIOVANNI MEO ZILIO, *Estudios Hispanoamericanos*. Tomo III. *Temas Literarios y Estilísticos*. Roma, Bulzoni Editore, 1995; 812 pp.

El Departamento de Iberística de la Universidad de Venecia, junto con otros importantes estudiosos de Italia, de Europa y de América Latina (de Giuseppe Bellini a Maurice Molho a Juan M. Lope Blanch) promocionó hace pocos años la reedición de los escritos de tema hispanoamericano (excluyendo las monografías de envergadura, ya editadas como libros) de